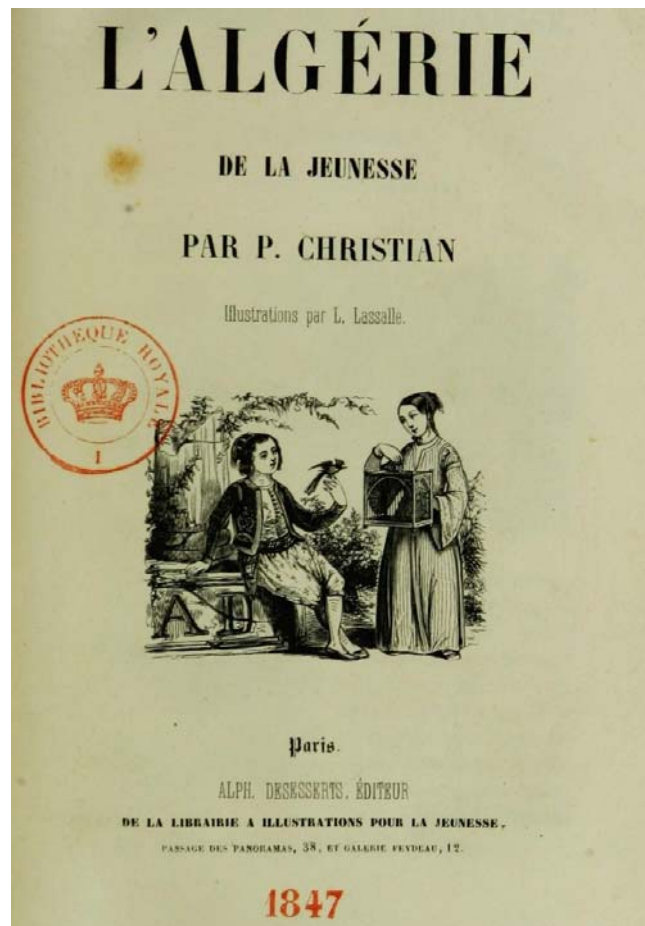


MATINÉES DU PATRIMOINE

Vendredi 24 septembre 2010

**Tours d'horizon de la littérature coloniale
pour la jeunesse, de la fin du XVIII^e au XX^e
siècle**

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

**Conférence par Mathilde Lévêque,
maître de conférences à l'Université Paris Nord 13**

Mathilde Lévêque enseigne la littérature pour la jeunesse et mène notamment des travaux de recherche sur la traduction dans les livres pour enfants (XIX^e-XX^e siècles) et sur la littérature coloniale pour la jeunesse. Elle participe au projet de l'Agence nationale de la recherche (ANR) *La maison Mame à Tours (1796-1975) : deux siècles d'édition pour la jeunesse*, coordonné par Cécile Boulaire (Université François-Rabelais, Tours), en particulier sur la traduction et les procédés d'écriture.

Elle préside actuellement l'Association française de recherche sur les livres et les objets culturels de l'enfance (Afreloce) et administre le carnet de recherche *Le magasin des enfants*¹.

Elle est également membre du Cenel (Centre d'étude des nouveaux espaces littéraires, EA 452), axe Alka (Anthropologie de la littérature, de la culture et des arts).

Bibliographie sélective de Mathilde Lévêque²

Sur la traduction

« Quand les lièvres s'envolent : le dialogue entre les écrivains allemands et français pour la jeunesse dans l'entre-deux-guerres », **dans** Nathalie BEAU, Annick LORANT-JOLLY (dir.), *Rencontres européennes de la littérature pour la jeunesse*. Paris, BnF/CNLJ - JPL, 2009, p.33-40.

« Les livres français pour la jeunesse traduits à l'étranger : esquisses d'une enquête », en collab. avec Nathalie Beau, **dans** Nic DIAMENT, Corinne GIBELLO et Laurence KIEFÉ (dir.), *Traduire les livres pour la jeunesse : enjeux et spécificités*. Paris, Hachette, BnF/CNLJ - JPL, 2008, p.43-54.

« Littérature de jeunesse », **dans** Yves CHEVREL (dir.) *Enseigner les œuvres littéraires en traduction*, actes du séminaire national / organisé par [le] Programme national de pilotage [de] la Direction générale de l'enseignement scolaire, Bureau de la formation continue des enseignants, contributions réunies par Yves Chevrel. Buc, SCÉRÉN-CRDP Académie de Versailles, 2007, p.107-114. (Les actes de la DGESCO)

Etudes sur des écrivains pour la jeunesse

« Élise Voïart, petit écrivain modèle », **dans** *Les Cahiers séguriens*, numéro 9 : *La Trilogie*, 2010, p.64-71.

¹ [En ligne]. Disponible sur : <http://magasindesenfants.hypotheses.org/>

² Une bibliographie des travaux de Mathilde Lévêque est en ligne sur le site de l'Afreloce. Disponible sur : <http://www.afreloce.org/AFRELOCE/Leveque.html>

« Erika Mann, Lisa Tetzner, Ruth Rewald : la littérature de jeunesse en exil (1933-1945) », **dans** Cécile BOULAIRE (dir.), *Le livre pour enfants, regards critiques offerts à Isabelle Nières-Chevrel*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2006, p.91-101. (Interférences)

Sur la littérature coloniale

« Mame en quête d'un genre nouveau ? Histoire, fiction et religion au temps de l'Algérie coloniale », communication lors de la journée d'étude du projet ANR *Mame, deux siècles d'édition pour la jeunesse*, coord. par Cécile Boulaire Université François-Rabelais, Tours, 2010.

Article à paraître.

« Pour le cœur et pour l'esprit, tous les hommes sont frères : Edy-Legrand, Claude Aveline, Blaise Cendrars et Léopold Chauveau, littérateurs pour la jeunesse », **dans** *Aden, Paul Nizan et les années 30. Anticolonialistes des années 30 et leurs héritages, revue du G.I.E.N.*, octobre 2009, n° 8, p.135-151.

« L'engagement des écrivains pour la jeunesse dans la diffusion de l'idée coloniale : écrire l'Algérie sous la III^e République (1870- 1940) », communication lors du colloque *Littérature pour la jeunesse et engagement*, Strasbourg, Université de Strasbourg/IUFM d'Alsace, 12-14 novembre 2009.

Actes à paraître.

« *L'Algérie de la jeunesse : conquête coloniale et appropriation littéraire, 1840-1914* », communication lors du congrès de l'International Research Society for Children's Literature, *Children's Literature and Cultural Diversity*, Université Goethe, Francfort, Allemagne, 8-12 août 2009.

Actes à paraître.

CYCLE DE CONFERENCES « LES MATINEES DU PATRIMOINE »

Conférences sur l'histoire du livre et de la littérature de jeunesse : des spécialistes, universitaires ou professionnels du livre, évoquent l'évolution de l'édition jeunesse et des différents genres et thèmes de la littérature enfantine, de la fin du XVIIIe siècle jusqu'à aujourd'hui.

Avec le soutien de la Fondation du Crédit mutuel pour la lecture, qui a pour vocation, depuis 1992 de soutenir ou d'initier des actions de terrain permettant d'inciter tous les publics, sans exclusive, à la lecture.

<http://fondation-lecture.creditmutuel.com>

Prochaines conférences

15 octobre :

Walter Crane, Kate Greenaway et Randolph Caldecott : la naissance de l'album moderne pour enfants,
par François Fièvre.

19 novembre :

La NRF des enfants (1919-1971),
par Alban Cerisier.

10 décembre :

Une histoire contemporaine de l'album en France,
par Nathalie Beau.

<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

Renseignements / Inscriptions :

Marion Caliyannis

Bibliothèque nationale de France

Centre national de la littérature pour la jeunesse - La Joie par les livres

Quai François Mauriac 75706 Paris Cedex 13

Tel : 01 53 79 57 06

Fax 01 53 79 41 80

Courriel : marion.caliyannis@bnf.fr